



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

“2022 - Año del 40° Aniversario de la Guerra de Malvinas. En homenaje a los veteranos y caídos en la defensa de las Islas Malvinas y el Atlántico Sur”

Programa

PRÁCTICAS DEL LENGUAJE EN LENGUA PORTUGUESA II - (PP)

Departamento: Portugués

Carrera/s: Profesorado de Educación Superior en Portugués y Profesorado en Portugués

Trayecto o campo: Campo de la Formación Específica

Carga horaria: 8 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: anual

Turno: vespertino

Profesor/a: Alejandra Enriqueta Leoni

Año lectivo: 2022

Correlatividades: Prácticas del Lenguaje en Lengua Portuguesa I y Gramática de la Lengua Portuguesa I. (Cursada aprobada, para cursar; materia aprobada, para promocionar o aprobar por examen final)

1- Fundamentación

Prácticas del Lenguaje en Lengua Portuguesa II propone que el alumno, futuro profesor, consolide y sistematice el manejo de la lengua portuguesa en sus diferentes dimensiones: fonológica, morfosintáctica, textual y pragmático-discursiva; consolide el manejo de las prácticas de comprensión y producción de textos orales y escritos de diferentes géneros discursivos y, en particular, de aquellos vinculados a las actividades del alumno-futuro profesor en las demás instancias curriculares del plan de estudios y los universos culturales de la lengua portuguesa; afiance el manejo de estrategias de consulta para las prácticas de comprensión de textos orales y escritos; comprenda las instancias de revisión, corrección y reformulación como constitutivas del proceso de producción textual, tanto en la oralidad como en la escritura; aborde los discursos orales y escritos en Lengua Portuguesa relacionando los conocimientos y experiencias adquiridos en Gramática de la Lengua Portuguesa, Fonética de la Lengua Portuguesa y Lengua Castellana; reflexione acerca del propio proceso de aprendizaje desde una perspectiva metalingüística, metacognitiva e intercultural.

2- Objetivos generales

Que el futuro profesor:

- Consolide y sistematice el manejo de la lengua portuguesa en sus diferentes dimensiones: fonológica, morfosintáctica, textual y pragmático-discursiva.
- Refuerce las prácticas de comprensión y producción de textos orales y escritos de diferentes géneros discursivos y, en particular, de aquellos vinculados a las actividades del futuro profesor en las demás instancias curriculares del plan de estudios y en función de los universos culturales de la lengua portuguesa.
- Afiance el manejo de estrategias de consulta para las prácticas de comprensión de textos orales y escritos.
- Profundice la comprensión sobre las instancias de revisión, corrección y reformulación como constitutivas del proceso de producción textual, tanto en la realidad como en la escritura.
- Fortalezca las capacidades de reflexionar críticamente sobre el propio proceso de aprendizaje desde una perspectiva metalingüística, metacognitiva e intercultural.

3- Objetivos específicos

Que el futuro profesor:

- Reflexione sobre los diferentes tipos de discurso y puedan distinguir y producir textos descriptivos, narrativos y argumentativos.
- Adquiera un manejo fluido en lengua portuguesa capaz de expresar ideas propias y defenderlas.
- Reflexione sobre la relación entre lenguaje y cultura.
- Maneje técnicas de estudio tales como: resumen, síntesis, cuadro sinóptico.
- Consiga producir lecturas expresivas de diversos textos.
- Enriquezca su bagaje cultural luso-brasileño a través de las lecturas recomendadas.
- Reflexione sobre los diferentes modos de decir lo mismo, con diferentes lenguajes.

4- Contenidos mínimos

1. Texto y tipologías textuales. Tipos textuales: descriptivo, narrativo y argumentativo. Características formales y funcionales: su reconocimiento.
2. Prácticas de comprensión oral y escrita de textos descriptivos, narrativos y argumentativos.
3. Heterogeneidad textual. Oralidad y escritura: características y relaciones. Lo verbal y lo no verbal. Presencia de marcas de diferentes tipos textuales en un texto. Polifonía e Intertextualidad.
4. El proceso de producción textual. Prácticas de producción oral y escrita de textos.
5. Instancias constitutivas del proceso de producción textual: planificación, organización y formulación de objetivos. Escritura. Revisión, corrección y reformulación. Técnicas de producción textual: reducción, expansión, traducción intralingüística, paráfrasis.
6. La reflexión metalingüística, metacognitiva e intercultural.

5- Contenidos: organización y secuenciación

SECUENCIACIÓN CRONOLÓGICA DE CONTENIDOS EN UNIDADES

- UNIDAD 1 - El proceso de producción textual. Instancias constitutivas de la producción textual: planificación, organización y formulación de objetivos. Escritura. Revisión, corrección y reformulación.
- UNIDAD 2 - Texto y tipologías textuales: descripción. Características formales y funcionales: su reconocimiento y justificación teórica. Prácticas de comprensión y producción oral y escrita de textos descriptivos.
- UNIDAD 3 - Texto y tipologías textuales: narración. Características formales y funcionales: su reconocimiento y justificación teórica. Prácticas de comprensión y producción oral y escrita de textos narrativos.
- UNIDAD 4 - Texto y tipologías textuales: argumentación. Características formales y funcionales: su reconocimiento y justificación teórica. Prácticas de comprensión y producción oral y escrita de textos argumentativos.

CONTENIDOS DE ABORDAJE TRANSVERSAL

- Heterogeneidad textual. Texto verbal y no verbal. Intertextualidad. Temáticas y estéticas compartidas entre diferentes lenguajes. Oralidad y escritura. Marcas de oralidad en textos escritos. Reflexiones metalingüísticas.
- Algunas técnicas de producción textual: reducción, expansión, traducción intralingüística, sinonimia, paráfrasis. Reflexión metacognitiva.
- Revisión, corrección y reformulación como instancias de aprendizaje. Evaluación de proceso vs evaluación de producto. Reflexión metacognitiva y didáctica.
- La cultura, la lengua y los lenguajes artísticos. Reflexión metalingüística e intercultural.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Los contenidos teóricos se organizarán en una secuenciación cronológica y de modo transversal se irán introduciendo los otros contenidos, a través de reflexiones lingüísticas, metalingüísticas, metacognitivas, interculturales y didácticas. Algunas de las actividades consistirán en:

- Comentario del material teórico sobre los temas presentados.
- Análisis por escrito de crónicas, cuentos, novelas, ensayos y posterior exposición oral.
- Audición de canciones, discursos, cuentos y videos (entonación, sintaxis y otros rasgos de la oralidad y de la escritura leída). Lectura en voz alta de textos diversos. Grabación de textos leídos en clase para su autocorrección.
- Trabajo de producción escrita sobre la base de historietas (Descripción y Narración).
- Audición de música instrumental narrativo-descriptiva para la posterior producción de textos narrativos con descripciones de lugares, personas y objetos.
- Reconocimiento y justificación teórica de secuencias narrativas y descriptivas.
- Traducción de textos cortos con búsqueda de vocabulario y posterior reflexión lingüística y metacognitiva.
- Reconocimiento, análisis y justificación teórica de textos argumentativos. Confección de esquemas argumentativos.

7- Bibliografia obrigatória

1. AMADO, Jorge, Mar Morto, Companhia das Letras, São Paulo, 2008.
2. BAS, Alcira; KEIN, Irene, LOTITO, Liliana y VERNINO, Teresita, Escribir: Apuntes sobre una práctica, Eudeba, Buenos Aires, 1999. (Adaptação e Tradução de *Conceitos de Protocolo de Escrita e de Escrita como Processo* feitas pela Prof. Alejandra E. Leoni).
3. BEARZOTI FILHO, Paulo, A Descrição – Teoria e Prática, Atual Editora, 2ª Edição, S. Paulo, 1992.
4. CARPEAUX, Otto Maria, Sobre Letras e Artes, Ed. Novalexandria, S. Paulo, 1992.
 - O final de Beethoven
 - O universo de Bach
 - Os heterônimos de Fernando Pessoa
 - Pintura chinesa
 - Pintura e espírito
 - Reflexos do Brasil
 - Retrato do virtuose
 - Calvário de madeira
 - Aspectos ideológicos do Padre Vieira
 - Um estudioso do passado mineiro
 - Van Gogh, holandês e visionário
5. ECO, Umberto, Sobre os espelhos e outros ensaios, DIFEL Lda., Lisboa, 1989.
 - A ilusão realista
 - As tentações da escrita
 - Os mundos da ficção científica
 - O texto, o prazer, o consumo
6. FIORÍN, J.L. e SAVIOLI, F.P., Para entender o texto – Leitura e Redação, Ed. Ática, S. Paulo, 1990. (Lições 16, 21, 29, 30, 31, 38 e 40).
7. FORTUNATO, Márcia V., Procedimentos de autoria na produção de textos escritos, 4 revista acadêmica de Educação do ISE Vera Cruz, in <http://iseveracruz.edu.br/revistas/index.php/revistaveras/article/view/2>
8. GOLDSTEIN, N. S.; LOUZADA, M. S. O.; IVAMOTO, R. E., O texto sem mistério: Leitura e escrita na universidade, 1. ed., Ática, São Paulo, 2009.
9. MARTINS CAMPEZI, Marilurdes, Pintura e Literatura – Caminhos da Beleza, FolhaNet – Araçatuba/SP. (www.folhanet.com.br/portras/dasletras/pinturaeliteratura.html)
10. Ministerio de Educación de la Nación, Proyecto de Formación a Distancia de Profesores de Portugués, Módulos 7 e 8 - Área Lingüística, Buenos Aires, 1992.
11. NUNES, Benedito, O Tempo na Narrativa, Ed. Ática, S. Paulo, 1995. (p. 16 a 47 e 73 a 78).
12. SABINO, Fernando, Martini Seco, Editora Ática, 6ª edição, São Paulo, 1985.
13. SCHONBERG, Harold C., Los Grandes Compositores, J. Vergara Editor, Bs. As., 1987. (Capítulo 30 – Simbolismo e Impresionismo – Claude Achille Debussy, pág. 428 a 440).
14. VERÍSSIMO, L. Fernando, O clube dos Anjos, Editora Objetiva, Rio de Janeiro, 2009.

8- Bibliografía de consulta

1. BACCEGA, Maria Aparecida, Concordância Verbal, Ed. Ática, 3ª Edição, S. Paulo, 1994.
2. BOSSCHAERTS DE CAMARGO, Maria Aparecida, *Introdução ao mundo do texto e ao mundo,* in <http://www.pedagogobrasil.com.br/artigosanteriores/introducaoaomundodotexto.htm>
3. CITELLI, Adilson, Linguagem e Persuasão, Ed. Ática, 10ª Edição, S. Paulo, 1995.
4. DE SÁ, Jorge, A Crônica, Ed. Ática, 3ª Edição, S. Paulo, 1987.
5. FIORÍN, J.L. e SAVIOLI, F.P., Para entender o texto – Leitura e Redação, Ed. Ática, S. Paulo, 1990.
6. GUIMARÃES DE MAGALHÃES, Elyette, Orixás da Bahia, 1ª edição, Prefeitura Municipal do Salvador – Departamento de Cultura do SMEC, 1973.
7. MATA COIMBRA, Olga e COIMBRA, Isabel, Gramática Activa 2, Lidel – Edições Técnicas Limitada, Lisboa, 2000.
8. NICOLETI DE CAMARGO, Thaís, *Resumão/português: Sobre coesão e coerência*, 28/11/2000, in <http://www1.folha.uol.com.br/folha/educacao/ult305u1552.shtml>
9. NUNES, Benedito, O Tempo na Narrativa, Ed. Ática, S. Paulo, 1995.
10. VENTURA, Helena e CASEIRO, Manuela, Guia Prático de Verbos com Preposições, Lidel – Edições Técnicas Limitada, Lisboa, 1996.

9- Sistema de cursado y promoción

PROMOCION SIN EXAMEN FINAL:

La cursada se considera aprobada con un mínimo de 4 (cuatro) puntos en cada uno de los parciales y en los trabajos prácticos solicitados a lo largo del año lectivo y con una asistencia a clase de, como mínimo, 75% de las clases dadas.

El examen final de los alumnos regulares que no promocionen la totalidad de la disciplina constará de una parte escrita y una oral, siendo el escrito eliminatorio para pasar a la instancia oral.

Para la promoción de la totalidad de la instancia curricular, los alumnos deberán:

- Correlativas aprobadas al momento de cerrar el año
- con una asistencia de un 75% de las clases dadas
- obtener un promedio de 7 o más puntos en la parte escrita y
- obtener un promedio de 7 o más puntos en la parte oral.
- Trabajos Prácticos aprobados: serán de realización obligatoria y constan de trabajos de análisis de textos, justificación teórica, autocorrección y reformulación de escritos (grupales e individuales) y micro-clases (individuales)
- Aprobación de un parcial y un trabajo integrador con nota mínima de 7 (siete) puntos cada uno de ellos.

El parcial podrá recuperarse (por aplazo o por ausencia justificada).

Los que promocionen únicamente la parte escrita rendirán oral. Los que promocionen únicamente la parte oral rendirán escrito. Estos alumnos pasan a estar comprendidos en el régimen de promoción MIXTA, es decir que su promoción parcial tiene vigencia por tres llamados posteriores a la finalización de la cursada, luego de lo cual deberían rendir escrito y oral.

A los alumnos regulares se los evaluará sobre los temas tratados durante el año.

Alumno libre

El alumno libre no está obligado a cumplir con la asistencia ni con los trabajos prácticos ni parciales de la instancia curricular, pero puede ser evaluado sobre aquellos puntos del programa que no hayan llegado a ser tratados por el profesor durante la cursada regular. Rendirá escrito y oral sobre cualquier punto del programa.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Para aprobar esta materia se espera que el alumno demuestre una competencia lingüística acorde al final del segundo año de la carrera: solvencia y corrección en sus producciones orales y escritas y manejo del metalenguaje propio de la disciplina.

A lo largo de la cursada se adoptará un criterio de evaluación de proceso. Las reflexiones lingüísticas, metalingüísticas, metacognitivas, interculturales y didácticas puestas de manifiesto por los futuros profesores en varias de las actividades a realizar y los trabajos de reescritura, de autocorrección y reformulación son algunos instrumentos que dan cuenta de la concepción de aprendizaje y evaluación de la cátedra.

Prof. Alejandra E. Leoni